

На перекрестках культур On the Crossroads of Cultures

Швейцария – Россия
Норвегия – Россия
Switzerland – Russia
Norway – Russia

22 мая 2013 года состоялся прием в швейцарском Посольстве в Москве в связи с публикацией специального выпуска журнала «Третьяковская галерея» «Швейцария — Россия: на перекрестках культур». Российско-швейцарский номер журнала посвящен художникам, в чьей жизни, творчестве или посмертной славе обнаруживается точка пересечения культур двух стран. В своем выступлении посол Швейцарии г-н Пьер Хельг отметил, что на протяжении веков мы наблюдаем неизменную потребность в диалоге друг с другом, в том числе и в творческой сфере. Изданием этого специального номера журнала наши страны отметили столетнюю годовщину со дня рождения выдающейся швейцарской художницы Мерет Оппенгейм.

С ответным словом выступил главный редактор журнала «Третьяковская галерея» Александр Рожин. Он подчеркнул тот вклад, который это издание вносит в укрепление российско-швейцарских отношений — не только дипломатических, но также творческих и дружеских. Ответственный секретарь журнала Натэлла Войскунская рассказала об участии швейцарских и российских авторов в создании этого первого в своем роде кросс-культурного издания. Один из российских авторов — Ирина Никифорова подчеркнула значимость международных музейных связей на примере организации прошедшей в ГМИИ имени А.С. Пушкина выставки работ Альберто Джакометти.

Издание этого выпуска продолжает многоцелевую международную программу фонда «ГРАНИ» «На перекрестках культур».

On May 22 2013 a reception was held at the Embassy of Switzerland in Moscow to mark the publication of the special issue of the “Tretyakov Gallery” magazine, “Switzerland – Russia: On the Crossroads of Cultures”.

This Swiss-Russian special issue of the “Tretyakov Gallery” magazine is devoted to artists whose lives, creative art or posthumous fame have made them a part of the cultures of the two nations.

In his speech the Ambassador of Switzerland, Pierre Helg, noted that over the centuries we have been witnessing a constant need for dialogue with one another, including a dialogue in the arts. The special issue of the magazine paid attention, among other subjects, to the centenary of the birth of the remarkable Swiss artist Meret Oppenheim.

In his reply Alexander Rozhin, editor-in-chief of the “Tretyakov Gallery” magazine, noted the extra impulse that the publication brought to the strengthening of Swiss-Russian contacts, not only on the diplomatic level, but on the creative and personal levels as well.

Natella Voiskunski, executive secretary and co-editor of the “Tretyakov Gallery” magazine, spoke about the involvement of Swiss and Russian writers in the creation of this effectively “cross-cultural” publication. One of the Russian writers, Irina Nikiforova, mentioned the Alberto Giacometti exhibition that took place at the Pushkin Museum of Fine Arts and how it had emphasized the importance of such international museum connections. The Swiss-Russian publication continues the ongoing international project of the “GRANY” Foundation, “On the Crossroads of Cultures”.



ПЬЕР ХЕЛЬГ
ПОСОЛ ШВЕЙЦАРИИ
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
PIERRE HELG
AMBASSADOR OF SWITZERLAND
TO THE RUSSIAN FEDERATION

АЛЕКСАНДР РОЖИН
ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР ЖУРНАЛА
«ТРЕТЬЯКОВСКАЯ ГАЛЕРЕЯ»
ALEXANDER ROZHIN
EDITOR-IN-CHIEF OF THE "TRETYAKOV
GALLERY" MAGAZINE



ИРИНА МАЩИЦКАЯ
ПРЕЗИДЕНТ ФОНДА «ГРАНИ»,
СО-УЧРЕДИТЕЛЬ И ИЗДАТЕЛЬ ЖУРНАЛА
«ТРЕТЬЯКОВСКАЯ ГАЛЕРЕЯ»
IRINA MASHITSKI
PRESIDENT OF THE FOUNDATION
"GRANY",
CO-FOUNDER AND PUBLISHER OF THE
"TRETYAKOV GALLERY" MAGAZINE



НАТЭЛЛА ВОЙСКУНСКАЯ
ДИРЕКТОР ФОНДА «ГРАНИ»
ОТВЕТСТВЕННЫЙ СЕКРЕТАРЬ ЖУРНАЛА
«ТРЕТЬЯКОВСКАЯ ГАЛЕРЕЯ»
NATELLA VOISKUNSKI
DIRECTOR OF THE FOUNDATION "GRANY"
CO-EDITOR OF THE "TRETYAKOV GALLERY"
MAGAZINE

СОТРУДНИКИ РЕДАКЦИИ ЖУРНАЛА
«ТРЕТЬЯКОВСКАЯ ГАЛЕРЕЯ»
С ЛИДИЕЙ ИОВЛЕВОЙ, ЗАМЕСТИТЕЛЕМ
ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА ГТГ
EDITORIAL TEAM OF THE "TRETYAKOV
GALLERY" MAGAZINE
WITH LYDIA IOVLEVA, DEPUTY DIRECTOR
OF THE TRETYAKOV GALLERY





ИРИНА ЛЕБЕДЕВА, ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР ГТГ
IRINA LEBEDEVA, GENERAL DIRECTOR OF THE TRETYAKOV GALLERY



ПЕТРА ПЕТТЕРСЕН, КУРАТОР МУЗЕЯ ЭДВАРДА МУНКА, ОСЛО
PETRA PETTERSEN, CURATOR OF THE MUNCH MUSEUM, OSLO



ТАТЬЯНА ЮДЕНКОВА, УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ ГТГ
TATIANA YUDENKOVA, SCIENTIFIC SECRETARY OF THE TRETYAKOV GALLERY



ПОЛНОМОЧНЫЙ МИНИСТР ПОСОЛЬСТВА КОРОЛЕВСТВА НОРВЕГИЯ, ЗАМЕСТИТЕЛЬ ГЛАВЫ ДИПМИССИИ НОРВЕЖСКОГО ПОСОЛЬСТВА В РФ
Г-Н БОРД ИВАР СВЕНДСЕН,
THE MINISTER PLENIPOTENTIARY OF THE ROYAL NORWEGIAN EMBASSY, THE ASSISTANT CHIEF OF THE ROYAL NORWEGIAN DIPLOMATIC MISSION IN THE RUSSIAN FEDERATION BORD IVAR SVENDSEN



10 июня 2013 года в Государственной Третьяковской галерее состоялась торжественный вечер по случаю выхода специального выпуска журнала «Третьяковская галерея» «Норвегия — Россия: на перекрестках культур». Вечер был организован Фондом «ГРАНИ» и редакцией журнала «Третьяковская галерея» при поддержке Посольства Королевства Норвегия в Москве и Государственной Третьяковской галереи.

Многогранная художественная культура Норвегии, творческие связи деятелей искусства двух стран были впервые с такой широтой и полнотой представлены на страницах специального



АЛЕКСАНДР РОЖИН
ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР ЖУРНАЛА
«ТРЕТЬЯКОВСКАЯ ГАЛЕРЕЯ»
ALEXANDER ROZHIN
EDITOR-IN-CHIEF OF THE "TRETYAKOV
GALLERY" MAGAZINE

On 10 June 2013 an evening was held at the Tretyakov Gallery to mark the appearance of the special issue of the "Tretyakov Gallery" magazine, "Norway – Russia: On the Crossroads of Cultures". It was organized by the "GRANY" Foundation, the "Tretyakov Gallery" magazine, and supported by the Royal Norwegian Embassy in Moscow, and the Tretyakov Gallery.

The versatility of Norwegian artistic culture, and the ties that grew up between major artistic figures of the two countries are for the first time represented on such a broad scale in the pages of the Norwegian-Russian special issue of the "Tretyakov Gallery" magazine, "Norway – Russia: On the Crossroads of Cultures".





НАТЭЛЛА ВОЙСКУНСКАЯ
ДИРЕКТОР ФОНДА «ГРАНИ»
ОТВЕТСТВЕННЫЙ СЕКРЕТАРЬ ЖУРНАЛА
«ТРЕТЬЯКОВСКАЯ ГАЛЕРЕЯ»
NATELLA VOISKUNSKI
DIRECTOR OF THE FOUNDATION "GRANY"
CO-EDITOR OF THE "TRETAKOV GALLERY"
MAGAZINE

выпуска журнала «Третьяковская галерея» «Норвегия — Россия: на перекрестках культур». Поводом для реализации совместной инициативы послужил юбилей всемирно известного норвежского художника Эдварда Мунка (1863—1944), выставка к 150-летию которого открылась в Осло 2 июня 2013 года.

На вечере выступили полномочный министр Посольства Королевства Норвегия заместитель главы дипмиссии норвежского Посольства в РФ г-н Борд Ивар Свендсен, Генеральный директор Государственной Третьяковской галереи г-жа Ирина Лебедева, куратор Музея Эдварда Мунка в Осло г-жа Петра Петтерсен, директор Музея Густава Вигеланна г-н Ярле Стрёмодден, главный редактор журнала «Третьяковская галерея» г-н Александр Рожин, ответственный секретарь журнала г-жа Натэлла Войскунская.

Состоялся концерт, организованный Обществом Эдварда Грига в Москве.

Выступавшие отметили, что «Норвегия — Россия: на перекрестках культур» — уникальное, по сути энциклопедическое издание. Оно не только посвящено наиболее значительным деятелям норвежской культуры и наиболее памятным эпизодам, характеризующим взаимосвязи между российскими художниками и их скандинавскими коллегами, но и дает мощный импульс в развитии творческих связей между мастерами искусств наших двух стран, что найдет свое продолжение в новых выставочных проектах, в обмене информацией и плодотворном культурном сотрудничестве между Норвегией и Россией.

The 150th anniversary of the birth of the world-renowned Norwegian painter Edvard Munch (1863-1944) provided fitting inspiration for such a joint initiative. A major exhibition marking the Munch anniversary had opened in Oslo on June 2 2013.

Among those speaking at the event were the Minister Plenipotentiary of the Royal Norwegian Embassy, the assistant chief of the Royal Norwegian diplomatic mission in the Russian Federation Bord Ivar Svendsen; the director of the Tretyakov Gallery, Irina Lebedeva; the curator of the Edvard Munch museum in Oslo, Petra Pettersen; the director of the Gustav Vigeland museum, Jarle Stromodden; the chief editor of the "Tretyakov Gallery" magazine Alexander Rozhin, and its executive secretary Natella Voiskunskaya.

The concert was organized by the Edvard Grieg Society in Moscow.

The unique, effectively encyclopaedic publication is dedicated to the most important personalities of Norwegian culture, and gives a powerful impulse towards the further development of creative contacts between cultural figures in both countries. It will find its continuation in new exhibition projects, exchange of information, and fruitful cooperation between Norway and Russia.



ДИРЕКТОР МУЗЕЯ ГУСТАВА ВИГЕЛАННА
ЯРЛЕ СТРЕМОДДЕН
THE DIRECTOR OF THE GUSTAV VIGELAND
MUSEUM, JARLE STRØMODDEN,
ELENA RACHINSKAYA, INTERPRETOR

Фото: Валентин Скляр, Александр Ганюшин
Photo: Valentin Sklyarov, Alexander Ganyushin

www.tg-m.ru
www.tretyakovgallerymagazine.com